

僑報

THE CHINA PRESS

紐約 50¢
外埠 60¢

No. 6587 2011年2月8日 星期二 农历辛卯年 正月初六 FEBRUARY 8, 2011



纽约中国芭蕾京剧团新春演出

纽约中国芭蕾京剧团2月6日中午在华埠中华公所礼堂为民众献上一台融中西艺术精华为一体的精神大餐,为庆祝中国农历兔年春节增添喜庆气氛。
(龚文谟摄)

The China Press: On February 6, 2011 Les Ballet de l'Opera Chinois de New York, Inc. performed in China town at noon a beautiful show mixing Chinese and Western Arts. They celebrated the Year of the Rabbit for the Chinese New Year. The picture above is Chen Min Lipman (Fairy in Beijing Opera Ballet: "The Monkey King")

世界日報

TEL: 718-746-8889
www.worldjournal.com

WEEKDAY 50¢
epaper.worldjournal.com



日 星期一

WORLD JOURNAL

MONDAY, FEBRUARY 7, 2011



京劇芭蕾 推陳出新

紐約中國芭蕾京劇團6日為華埠觀眾送上一台精彩的演出，除了傳統的歌唱、民族舞、表演，還有該團特創的京劇芭蕾「孫悟空」，由該團團長陳敏用芭蕾詮釋仙女，武生李文濤和花臉翟憲忠分飾孫悟空和白虎，圖為「孫悟空」表演。

(文：記者劉爽，圖：紐約中國芭蕾京劇團提供)

On February 6th 2011, Les Ballets de l'Opera Chinois de New York, Inc. had a wonderful show in China Town. It was a New Beijing Opera Ballet production: "Monkey King". The Director Chen Min Lipman performed as the Fairy. Li Wen Tao was the Wu Sheng Monkey King and Zhai Xian Zhong painted face, was the White Tiger. (The picture above is the Monkey King)

SINGTAO DAILY

星島日報

MONDAY FEBRUARY 7, 2011

2011年2月7日 星期一 農曆辛卯年正月初五

WWW.NYSINGTAO.COM

中國芭蕾舞京劇團中華公所演出



為了同慶新春，紐約中國芭蕾舞京劇團昨（6日）在紐約中華公所演出，為觀眾帶來芭蕾舞、京劇、歌唱、音樂、戲劇及功夫等大型匯演。據介紹次演出陣容強大，有近50人參加，表演節目中西合璧，令人耳目一新，尤其是芭蕾舞京劇的節目，將西方古典與中國傳統揉合一起，予人一種全新的氣派。演出邀請到曾於08奧運開幕式表演的唐世龍演示武藝，有周磊自導自演的百老匯喜劇「PMV Tyrant」，由陳蓉蓉分別演唱意大利、中國及英文名曲，當然還有重頭戲京戲芭蕾舞「孫悟空」，古典芭蕾舞「胡桃夾子」的選段，上海紹興戲「十八相送」，另外還有琵琶、鋼琴、長笛演奏，廣東粵劇、中國民歌及傣族舞的表演。 圖與文：李曉謨

On February 6th 2011, Les Ballets de l'Opera Chinois de New York, Inc. performed an East meets West show including Classical Ballet, Flute, Chinese Song and Music, Dance, and the company's signature program was Beijing Opera Ballet "The Monkey King". "The Monkey King" was a new production and only created it a week ago. (The picture above is Shao Xing Opera).

世界日報

TEL: 718-746-8889
www.worldjournal.com

WEEKDAY 50¢
epaper.worldjournal.com



26日 星期三

WORLD JOURNAL

WEDNESDAY, JANUARY 26, 2011

紐約中國芭蕾舞京劇團 辦春節聯歡會

記者黃靖雯

紐約報導

紐約中國芭蕾舞京劇團將於2月6日在曼哈坦華埠中華公所禮堂舉行2011年春節聯歡會，首次邀請其他族裔合作共同舉辦慶祝新春活動，歡迎民眾共襄盛舉。

紐約中國芭蕾舞京劇團團長陳敏說，有別於以往農曆新年慶祝活動充滿濃濃中國味，本次春節聯歡會籌備多

時，特地邀請的其他族裔進行合作，展現東西方的文藝薈萃，透過包羅萬象的節目能夠讓民眾欣賞各族裔的藝術文化。

紐約中國芭蕾舞京劇團2011年春節聯歡會6日中午12時在中華公所禮堂登場，表演節目包含具備東方特色的京劇芭蕾舞詮釋中國著名小說西遊記、唐世龍功夫、敦煌反彈琵琶、梁山伯與祝英台「十八相送」、傣族舞、粵

劇、中國民歌等；西方則有百老匯演員周磊和Ines Ferre合作的喜劇演出、古典芭蕾經典作品胡桃夾子、鋼琴獨奏西班牙作品、王一彪的長笛演出等，兩個小時的演出融合東西方文化與元素，共同慶祝新春到來。

年僅18歲的唐世龍將會帶來在北京奧運開幕式演出的雙九結辯武術演出，精采可期；年紀最小的表演者王一彪目前在茱莉亞音樂學院就讀，他既緊張又開心能夠參與這場盛會，「將會努力做到最好」。

「這是一場東方遇上西方的熱鬧慶典」陳蓉蓉笑說，她將會在會上演唱中國、義大利與英文歌曲，她歡迎民眾屆時前往參加。

紐約中國芭蕾舞京劇團2011年春節聯歡會6日中午12時在中華公所，免門票入場，歡迎民眾樂捐，地址：曼哈坦華埠勿街62號。



紐約中國芭蕾舞京劇團25日拜訪曼哈坦華埠中華公所。後排左五為召集人陳敏。

(記者黃靖雯/攝影)

Les Ballet de l'Opera Chinois de New York, Inc. will perform on Sunday, February 6, 2011 at the Chinese Consolidated Benevolent Association (62 Mott Street) for the Celebration of the Chinese New Year. The two hour show illustrates the melding of East meets West. The program has Chinese Traditional Dance, Music, Song, Opera; we have Western Classical Ballet "Nutcracker Suite", Flute Solo, Broadway comedy, and Les Ballet made a special show illustrating East meets West with Beijing Opera Ballet "Monkey King" in the past five years, American and Chinese audiences have liked that piece very much.

星島日報

THURSDAY JANUARY 27, 2011

WWW.NYSINGTAO.COM

2011年1月27日 星期四 農曆庚寅年十二月廿四

中國芭蕾舞京劇團2/6獻藝

本報記者廖國文紐約報道

農曆新年將至，為了同慶新春，紐約中國芭蕾舞京劇團將於2月6日在紐約中華公所演出，為觀眾帶來芭蕾、京劇、歌唱、音樂、戲劇及功夫等大型匯演，重頭戲是該團的京戲芭蕾舞「孫悟空」，京戲芭蕾舞曾於紐約世貿中心冬園演出，備受觀眾好評。

紐約中國芭蕾舞京劇團團長陳敏表示，這次演出陣容強大，有近50人參加，表演節目中西合璧，令人耳目一新，尤其是芭蕾舞京戲的節目，將西方古典與中國傳統揉合一起，予人一種全新的氣息。

陳敏指出，這次演出不僅有中國藝術家參與，更獲得美國各流高的藝術家合作，包括美國著名的嘉福孔芭蕾舞學校(Joffrey Ballet School)、朱莉亞音樂學院(Juilliard Music School)，有利促進不同文化的交流，也能令僑胞欣賞到其他文化的精粹。

陳敏介紹，演出節目精采豐富，包括邀請到曾於08奧運開幕式表演的唐世龍演示武藝，有周磊自導自演的百老匯喜劇「PMV Tyrant」，由陳敏等分別演唱意大利、中國及英文名曲，當然還有重頭戲京戲芭蕾舞「孫悟空」，古典芭蕾舞「胡桃夾



紐約中國芭蕾舞京劇團將於紐約中華公所舉行大型新春匯演，一班演員及參與者一起介紹。

子」的理琪、上海紹興戲「十八相送」，另外還有琵琶、鋼琴、長笛演奏、廣東粵劇、中國民歌及傣族舞的表演。

演出將於2月6日中午12時開始，為時

約兩個小時，中華公所地址：華埠勿街62號，免費入場，因座位有限先到先得，民眾請及早到場輪候，查詢及贊助電話：1 (212)977-1038或1(347)935-6278。

Les Ballet de l'Opera Chinois de New York, Inc. will perform on February 6, 2011 at 62 Mott Street, China Town. East meets West, the Beijing Opera Ballet "Spider Witches" performed last year at the Winter Garden, with rave reviews, the people loved it a lot. This year "Monkey King" will be their new production. The performers include the Joffrey Ballet School and the Juilliard School. The show is compiled of Ballet, Opera, song, dance, theater, Kung Fu, and made up of 50 people for a two hour show.

僑報

THE CHINA PRESS

紐約 50¢
外埠 60¢

No. 6576 2011年1月28日 星期五 农历庚寅年十二月廿五 JANUARY 28, 2011

纽约中国芭蕾京剧团 2月6日春节演出

【侨报记者张凯纽约报道】纽约中国芭蕾京剧团 25 日晚在曼哈顿举行记者会，宣布该团定于 2 月 6 日(星期天,大年初四)中午 12 时率近 50 人的演出队伍在中华公所礼堂为民众奉上两小时的春节联欢演出，其中节目包括京剧芭蕾、国标舞、百老汇戏剧、中国功夫、中国民歌、民族舞、地方戏曲等，全场演出免费，欢迎民众光临欣赏。

该团团长陈敏说，此次演出阵容异常强大，有中外近 50 名舞蹈艺术家参加，节目丰富多彩，老少咸宜。陈敏特别强调此次演出不仅有华人艺术家表演，更有其他族裔艺术家同台献艺。陈敏称，美国各族裔

艺术家争相参与此次演出，如全美著名的嘉芙莉芭蕾学校 (Joffrey Ballet School) 和朱莉娅音乐学院 (Juilliard Music School) 均有派出美国演员参加表演。

陈敏透露，除华埠演出外，纽约中国芭蕾京剧团在新春期间还将参加另一场演出，即 1 月 29 日在法拉盛皇后学院由美国湖南商会主办、时装品牌 Richard Harris 时尚精品男装承办的春节晚会。据悉，主办方邀请该团制作由嘉芙莉芭蕾学校演出的古典芭蕾“胡桃夹子”中大型“雪花华尔兹”。

陈敏表示，自己与嘉芙莉芭蕾学校合作近 30 年，该校一直演出自

己的作品，令她感到骄傲。她结合中国芭蕾舞发展历史，希望藉此次演出推动华入教育机构开设芭蕾班，使纽约的中国儿童也能接受西方芭蕾舞教育。她同时指出，全部演出均为免费，为了使演出更加成功，希望得到善心人士的赞助。联络电话：212-977-1038, 347-935-6278。

Lest Ballets de l'Opera de New York, Inc. will perform February 6, 2011 at 62 Mott Street, China Town. The performers are not only Chinese, the group is diverse, and include the Joffrey Ballet School and Juilliard Schools. All of the Americans are celebrating the Chinese New Year with this performance. There is Ballet, Flute, Beijing Opera, Kung Fu, Ballroom Dance, Chinese Traditional Orchestra. All of this is East Meets West. The 2011 Chinese New Year is the first time that the ballet is in China Town. We hope that this performance will get Chinese children interested in western ballet, and we hope that China town will open a ballet class to expand children's education in the arts.



图为纽约中国芭蕾京剧团 25 日晚在曼哈顿举行记者会现场。(侨报记者张凯摄)

世界日報

TEL: 718-746-8889
www.worldjournal.com

WEEKDAY 50¢
epaper.worldjournal.com



日 星期六

WORLD JOURNAL

SATURDAY, DECEMBER 4, 2010

夜深沉、敦煌反彈琵琶舞、封神榜



左圖：紐約中國芭蕾舞團演員與復敦大學舞蹈藝術系學生開心合影。立者左五為團長陳敏。 (圖均為記者簡一夫攝)



上圖為翟福印(左)與翟憲忠(右)父子表演「封神榜」。右圖為梁坤鈿表演「敦煌反彈琵琶舞」。



中國芭蕾舞京劇團演出 滿堂采

記者簡一夫

紐約報導

紐約中國芭蕾舞京劇團3日在曼哈坦艾文艾利學校(Alvin Ailey School)演出京胡獨奏「夜深沉」、「敦煌反彈琵琶舞」及京劇「封神榜」三個節目，吸引該校及復敦大學(Fordham University)舞蹈藝術系(B.F.A. Program)的世界舞蹈史課50多名師生到場欣賞，北京舞蹈學院教授與學生共十幾人更特別前來觀賞交流，對

該團精采演出都大聲叫好。

京胡大師李蘇南一開場的京胡獨奏，其精湛的琴藝技巧就讓全場屏息聆聽，而「敦煌反彈琵琶舞」由紐約知名華裔年輕舞者梁坤鈿表演，其柔軟身段與曼妙舞姿在她主修芭蕾舞的根基下，演出更加優美動人，不論是下腰、轉圈或是墊腳跳躍都精準到位令人讚嘆。最後重頭戲京劇「封神榜」選段由著名京劇花臉演員翟福印及翟憲忠父子二人一起表演，65歲的

爸爸翟福印飾演霸王，兒子翟憲忠則飾演巨靈神，只見兩位大花臉表情豐富，武打身段矯捷俐落，對招默契十足氣勢磅礴，讓人感受到兩位京劇硬漢子的真功夫。

紐約中國芭蕾舞京劇團團長陳敏表示，舞團能到紐約的學校演出並與舞蹈科系學生做交流，是非常開心的事情，透過演出，希望讓中國傳統京劇與西方舞蹈激盪出更多火花，也讓學生們產生更多樣的舞蹈創造力。

Les Ballet de l'Opera Chinois de New York, Inc. did a beautiful performance at the Alvin Ailey School on December 3rd, 2010. There were over 70 people in the audience, including Ailey School students and guests from the Beijing Dance Academy. The Beijing Opera "Feng Shen Bang" was a special show and there was great technique and cultural importance to it. Les Ballet de l'Opera Chinois de New York, Inc. combined Chinese traditional Beijing Opera with Western dance and gave the Alvin Ailey School students inspiration and the desire to learn more styles and combine them to make more beautiful dances. (World Journal, December 4, 2010)

僑報

No. 6521 2010年12月4日 星期六

农历庚寅年 十月廿九 DECEMBER 4, 2010

The China Press, December 4, 2010

THE CHINA PRESS

中国芭蕾京剧团纽约演出



【侨报记者管黎明 12月3日 纽约报道】纽约中国芭蕾京剧团3日下午在纽约著名的亚文阿里学校(Alvin Ailey School)为该校及福德姆大学(Fordham University)的舞蹈艺术学士学位学科的世界舞蹈史课师生演出。

来自北京舞蹈学院的15位院系领导也应邀观看了演出并与纽约的同行作了交流。

此次纽约中国芭蕾京剧团表演的节目包括《敦煌反弹琵琶舞》，由纽约著名的年轻舞蹈家梁坤钰表演。梁坤钰现为皇后学院舞蹈系学生，主修芭蕾舞和编导，2007年荣获纽约华裔小姐选美最佳才艺奖；京剧《封神榜》选段，由著名京剧花脸演员翟福印、翟宪忠父子二人表演。翟宪忠为原北京京剧院花脸，活跃于纽约京剧舞台，他饰演了巨灵神。翟福印，原黑龙江京剧院一级演员，花脸，他饰演狮子。在

北京他还任教于中国戏曲学院。这次父子两代京剧艺术家的表演令现场的青年舞蹈学生赞叹不已，许多学生都提出了各自的问题。

另外，著名京胡演奏家李苏南也表演了《夜深沉》的精彩曲目，赢得观众热烈掌声。

纽约中国芭蕾京剧团团长陈敏表示，为了筹备这次演出，她曾于9月20日到10月14日专程返回北京，学习京剧和准备服装，并观看了北京舞蹈学院举办的国际芭蕾舞比赛。

陈敏曾于2003至2006在Alvin Ailey School/Fordham University的艺术系担任客座教授，教授芭蕾。2008年该系又请陈敏于舞蹈史课中介绍中国芭蕾舞及她自己的《敦煌与芭蕾结合》、《京剧与芭蕾结合》的创新作品，深受好评。

上图为表演者和部分师生合影。(管黎明摄)

Les Ballet de l'Opera Chinois de New York, Inc. did a special performance for the Alvin Ailey School and Fordham's BFA program on December 3rd, 2010 for their Dance History Class. There were guests from the Beijing Dance Academy, including all of the different department directors. There was a cultural exchange between the Chinese dancers and American dancers; they communicated with each other and shared stories and conversations. The Alvin Ailey School students loved the show, and asked a lot of questions after the show, and then they all took a picture together.